

was 'condere' bedeutet. Und Sicard wusste sehr wohl 'condire' und 'condere' zu unterscheiden, er schrieb an der ersten Stelle 'aromatibus condierunt', obwohl seine Quelle, die Gesta, deren Verfasser nicht lateinisch verstand, da 'condiderunt' hatte¹. Allerdings heisst es nun weiter unten bei Salimbene: ['Denum patriarcha et princeps] et populus Antiochenus² [ducem et exercitum cum triumpho Antiochiam deduxerunt] et carnem imperatoris honorifice sepeliunt'. Hier liegt nun also eine Doppelnachricht vor, einmal ist das Fleisch des Kaisers zu Tarsus, dann zu Antiochien beigesetzt, das letztere ist allein richtig. Ist der Fehler nun nicht erst durch Salimbene begangen (was allerdings wenig wahrscheinlich ist), so dürfte er auf die Quelle (d. i. die Historia peregr.) zurückgehen oder doch durch diese veranlasst sein. Vielleicht stand da an der ersten Stelle ein oder mehrere andere Worte, welche Sicard veranlassten, dafür 'carnem' einzusetzen, und er hat, als er die zweite Stelle einfügte, die erste nicht mehr im Gedächtnis gehabt. Aber wegen dieses geringen Fehlers gegenüber der Menge gegentheiliger erdrückender Beweisgründe zu behaupten, diese Zusätze könnten nicht von Sicard herrühren, ist doch nicht zulässig. Das aber steht fest, dass Sicard von dem, was mit der Leiche des Kaisers geschah³, nichts wusste, als er die Chronik zuerst schrieb, dass er also damals weder die Historia peregr. noch die Monferratische Kreuzzugsgeschichte vor sich hatte. Und das ergibt sich weiter, wenn wir eine Stelle Sicards und Salimbene's vergleichen:

Sicard.

Deinde profecti sunt Teio;
deinde per quamdam porte

Salimbene.

Quo⁴ proinde Antiochiam
navigio perveniente⁵, Christia-

Ciliciae civitatem deduxit, ubi intestina eius . . . reposuit'. Das Chron. Montis Sereni, SS. XXIII, 162, berichtet falsch, dass das zu Seleucia geschehen sei. Es ist die Einbalsamierung dort mit diesem Vorgang verwechselt. 1) Ebenso der parallele Bericht des Jakob von Acqui, SS. R. G., Gesta p. 97. 2) Sicard S. 172: 'Et tunc patriarcha et princeps Antiochie occurrentes ducem' etc. Woher hier der merkwürdige Zusatz des 'populus Antiochenus'? Hat hier Salimbene wieder eine Quelle vor sich gehabt, die fast die gleichen Worte wie Sicard enthalten haben müsste? Ja natürlich, den Sicard zweiter Redaction. 3) Es folgt bei Salimbene unten noch die richtige Nachricht von der Bestattung der Gebeine des Kaisers zu Tyrus. 4) Nämlich der Herzog Friedrich von Schwaben. 5) In Sicards Chronik ist die Erzählung so, dass man glauben muss, der Herzog sei zu Lande mit dem Heere über Teio und den Engpass nach Antiochien gezogen.